

# Jer

## Chapter 48

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
כִּי נָבוּ אֶל-הוּי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה-לְמוֹאָב  
car [נבו] vers malheur Israël Dieu des-armées l'Éternel dire ainsi à-Moab  
[H0413](#) [H1945](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H4124](#)  
וְחָתָהּ: הַמְשַׁנֵּב הַבִּישָׁה קִרְיָתַיִם נִלְכְּדָה הַבִּישָׁה שְׂדֵדָה  
et-trembler [המשנב] dessécher [קרייתים] prendre dessécher dévaster  
[H2865](#) [H3001](#) [H7156](#) [H3920](#) [H3001](#) [H7703](#)

Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaim est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et terrifiée.

2  
לָכוּ רָעָה עָלֶיהָ חֲשַׁבּוּ בְּחֶשְׁבוֹן מוֹאָב תְּהַלֵּל עוֹד־אֵין  
aller mal sur-elle penser dans-Hesbon Moab louange encore il-n'y-a-pas  
[H3212](#) [H2803](#) [H2809](#) [H4124](#) [H8416](#) [H5750](#) [H0369](#)  
חֲרֵב: תֵּלָד אַחֲרָיו תִּלְמִי מְדַמֵּן גַּם-מְגוּי וַיִּכְרִיתֶנָּה  
sécheresse aller après se-taire [מדמן] aussi nation et-retrancher  
[H2719](#) [H3212](#) [H4086](#) [H1571](#) [H3772](#)

C'en est fait de la louange de Moab. À Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal : Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite ; l'épée ira après toi.

3  
גָּדוֹל: וְשֹׁבֵר שֵׁד מַחְרוֹנִים צַעֲקָה קוֹל  
grand et-brisement ravage [מחרונים] [צעקה] voix  
[H7667](#) [H7701](#) [H2773](#) [H6818](#)

La voix d'un cri [qui vient] de Horonaim ! Dévastation et grande ruine !

4  
(צְעִירֶיהָ): צְעוּרִיהָ] זַעֲקָה הַשְּׁמִיעוּ מוֹאָב נִשְׁבְּרָה  
petit petit cri entendre Moab briser  
[H6810](#) [H6810](#) [H2201](#) [H8085](#) [H4124](#) [H7665](#)

Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri ;...

5  
חֹרְנִים בְּמוֹרָד כִּי בְּכִי יַעֲלֶה-בְּכִי הַלּוּחִית( הַלּוּחִית( מַעֲלָה מַעֲלָה כִּי  
[חורנים] [במורד] car pleur monter dans-pleur [הלוחית] [הלוחית] [מעלה] [מעלה] car  
[H2773](#) [H4174](#) [H1065](#) [H5927](#) [H1065](#) [H3872](#) [H3872](#) [H4608](#)  
שָׁמְעוּ: שֹׁבֵר צַעֲקָת-צַרִי  
entendre brisement [צעקת] oppresseur  
[H8085](#) [H7667](#) [H6818](#)

car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaim on a entendu un cri d'angoisse de ruine.

6  
בְּמִדְבָּר: כְּעָרוֹעַר וְתַהֲיֶינָה נַפְשֵׁכֶם מִלְּטוּ נִסּוּ  
dans-le-désert [כערוער] et-être âme échapper fuir  
[H6176](#) [H1961](#) [H5315](#) [H4422](#) [H5127](#)

Fuyez, sauvez vos vies ; et vous serez comme la bruyère dans le désert !

7	כִּי	יַעַן	בְּטַחָךְ	בְּמַעֲשֶׂיךָ	וּבְאֻצְרוֹתֶיךָ	גַּם־	אֵת	תִּלְכְּדֵי	וַיֵּצֵא	כְּמִישׁ
	car	parce-que	se-confier	œuvre	et-trésor	aussi	(*)	prendre	et-sortir	[[כְּמִישׁ]]
		<a href="#">H3282</a>	<a href="#">H0982</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H0214</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3645</a>

(כְּמוֹשׁ)	בְּגוֹלָה	כַּהֲנִי	וְשָׂרֵי	יחד   יחדיו: (
[[כְּמוֹשׁ]])	exil	sacrificateur	et-prince	ensemble   יחדיו: (
<a href="#">H3645</a>	<a href="#">H1473</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H3162</a>

Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.

8	וַיָּבֵא	שָׂדֵד	אֶל־	כָּל־	עִיר	וְעִיר	לֹא	תִמָּלֵט	וְאָבֵד	הַעֲמֹק
	et-venir	dévaster	vers	tout	ville	et-ville	ne...pas	échapper	et-périr	la-vallée
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7703</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4422</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H6010</a>

וְנִשְׁמַד	הַמִּישָׁר	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה :
et-extermine	[[הַמִּישָׁר]]	qui	dire	l'Éternel
<a href="#">H8045</a>	<a href="#">H4334</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>

Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappera ; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme l'Éternel l'a dit.

9	תִּנּוּן	צִיץ	לְמוֹאָב	כִּי	נִצָּא	תֵּצֵא	וְעָרֶיהָ	לְשִׁמְהָ	תִּהְיֶינָה
	donner	[[צִיץ]]	à-Moab	car	[[נִצָּא]]	sortir	et-ses-villes	désolation	être
	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H5323</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H1961</a>

מֵאִין	יֹשֵׁב	בָּהֶן :
de-il-n'y-a-pas	habiter	elles
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H2004</a>

Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu'il y ait personne qui y habite.

10	אָרוּר	עֲשֵׂה	מְלֶאכֶת	יְהוָה	רְמִיָּה	וְאָרוּר	מִנַּע	חֶרְבּוֹ	מִדָּם :
	maudit	faire	travail	l'Éternel	[[רְמִיָּה]]	et-maudit	retenir	épée	de-sang
	<a href="#">H0779</a>		<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H4513</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H1818</a>

Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frauduleusement ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang !

11	שֹׁאֵן	מוֹאָב	מִנְעוּרָיו	וְשָׁקֵט	הוּא	אֶל־	שִׁמְרֵי	וְלֹא־	הוֹרֵק	מִכְלֵי
	[[שֹׁאֵן]]	Moab	jeunesse	et-être-tranquille	il	vers	[[שִׁמְרֵי]]	et-ne...pas	[[הוֹרֵק]]	ustensile
	<a href="#">H7599</a>	<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H8252</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8105</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7324</a>	<a href="#">H3627</a>

וְרִיחוֹ	בּוֹ	טַעֲמוֹ	עָמַד	כֵּן	עַל־	הַלָּךְ	לֹא	וּבְגוֹלָה	כְּלִי	אֶל־
[[וְרִיחוֹ]]	en-lui	[[טַעֲמוֹ]]	se-tenir	ainsi	sur	le-à-toi	ne...pas	et-exil	comme-à-moi	vers
<a href="#">H7381</a>		<a href="#">H2940</a>	<a href="#">H5975</a>			<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1473</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H0413</a>

לֹא	נָמַר :	ס
ne...pas	[[נָמַר]] (*)	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4171</a>	

Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité : c'est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s'est point changé.

12	לָכֵן	הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וְשִׁלַּחְתִּי־	לּוֹ	צַעִים	וְצַעְהוּ
	c'est-pourquoi	voici	jours	venir	oracle	l'Éternel	et-envoyer	à-lui	[[צַעִים]]	[[וְצַעְהוּ]]
		<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H6808</a>	<a href="#">H6808</a>

וּכְלָיו	יִרְיקוּ	וְנִבְלִיהֶם	יִנְפְצוּ :
et-ustensile	[[יִרְיקוּ]]	et-outre	briser
<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H7324</a>		

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches.

13 וּבֹשׁ מוֹאֵב מְכַמּוֹשׁ כַּאֲשֶׁר- בֵּשׁוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל אֶל-מִבֵּית מְבַטְחָם :  
 et-avoir-honte Moab [מכמושן] comme-qui avoir-honte maison Israël אל[מבית] [מבטחם]  
[H0954](#) [H4124](#) [H3645](#) [H0954](#) [H3478](#) [H1008](#) [H4009](#)

Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.

14 אֵיךְ תֹאמְרוּ גִבּוֹרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנָשֵׁי-חֵיל לְמַלְחָמָה :  
 comment dire héros nous et-hommes-de force pour-la-guerre  
[H0559](#) [H1368](#) [H0587](#) [H0376](#) [H2428](#) [H4421](#)

Comment dites-vous : Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre ?

15 שָׂדֵד מוֹאֵב וְעָרֶיהָ עֵלֶה וּמִבְחָר וּמִבְחָר יָרְדוּ לְטָבַח  
 dévaster Moab et-ses-villes feuille [ומבחר] [ומבחר] jeune-homme descendre pour-la-boucherie  
[H7703](#) [H4124](#) [H5927](#) [H4005](#) [H0970](#) [H3381](#) [H2874](#)

נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה זְבָאוֹת שְׁמוֹ :  
 oracle le-roi l'Éternel des-armées son-nom  
[H5002](#) [H4428](#) [H3068](#) [H8034](#)

Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée], et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ; l'Éternel des armées est son nom.

16 קָרוֹב אֵיד-מוֹאֵב לְבוֹא וְרַעְתּוֹ מִתְהַרָּה מְאֹד :  
 proche calamité Moab venir et-mal se-hâter beaucoup  
[H7138](#) [H0343](#) [H4124](#) [H0935](#) [H3966](#)

La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup.

17 נִדְדוּ לּוֹ כָּל-סְבִיבָיו וְכֹל יָדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה-  
 secouer à-lui tout alentour et-tout connaître son-nom dire comment briser bâton  
[H5110](#) [H3605](#) [H5439](#) [H3605](#) [H3045](#) [H8034](#) [H0559](#) [H7665](#) [H4294](#)

עֵז מִקַּל תִּפְאָרָה :  
 puissance [מקל] splendeur  
[H5797](#) [H4731](#) [H8597](#)

Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisée la verge de force, le bâton de magnificence !

18 רָדוּ מִכְבוֹד [יֹשְׁבֵי] וְיֹשְׁבֵי (בְּצִמָּא) יֹשְׁבַת בֵּת-דִּיבּוֹן כִּי-שָׂדֵד  
 descendre de-gloire habiter habiter [בצמא] habiter fille demander car dévaster  
[H3381](#) [H3519](#) [H3427](#) [H3427](#) [H3427](#) [H6772](#) [H1323](#) [H1769](#) [H7703](#)

מוֹאֵב עֵלֶה בָּךְ שָׂחַת מְבַצְרֶיךָ :  
 Moab feuille en-toi détruire forteresse  
[H4124](#) [H5927](#) [H7843](#) [H4013](#)

Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.

19 אֶל-דֶּרֶךְ עֲמֹדֵי וְצַפִּי יוֹשְׁבַת עָרוֹעַר שְׂאֵלִי-נָס וְנִמְלֹטָה אֲמָרִי  
 vers chemin se-tenir et-sentinelle habiter [ערוער] demander fuir et-échapper dire  
[H0413](#) [H1870](#) [H5975](#) [H6822](#) [H3427](#) [H6177](#) [H7592](#) [H5127](#) [H4422](#) [H0559](#)

מַה-נְהִיטָה :  
 quoi être  
[H4100](#) [H1961](#)

Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée ; dis : Qu'est-il arrivé ?

20      הַבִּישׁ    מוֹאֵב    כִּי-    חָתָה    |הִלִּילִי|    |הִלִּילוּ|    |וּזְעִקוּ|    |וּזְעָקוּ|    הַנִּידוּ    בְּאַרְנוֹן|  
 dessécher    Moab    car    trembler    hurler    hurler    crier    crier    annoncer    [בארנון]  
 H3001    H4124    H2865    H3213    H3213    H2199    H2199    H5046    H0769

כִּי    שָׁדַד    מוֹאֵב:  
 car    dévaster    Moab  
 H7703    H4124

Moab est honteux, car il est brisé. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté.

21      וּמִשְׁפֵּט    בָּא    אֶל-    אֶרֶץ    הַמִּישָׁר    אֶל-    חֲלוֹן    וְאֶל-    יַהֲצֵה    וְעַל-    |מוֹפְעַת|  
 et-jugement    venir    vers    pays    [המישר]    vers    [חלון]    et-vers    [יהצה]    et-sur    [מופעת]  
 H4941    H0935    H0413    H0776    H4334    H0413    H2473    H0413    H3096    H4158

( מִיַּפְעַת:  
 ) מִיַּפְעַת  
 H4158

Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,

22      וְעַל-    דִּיבּוֹן    וְעַל-    נְבוֹ    וְעַל-    דְּבַלְתַּיִם:    בֵּית  
 et-sur    [דיבון]    et-sur    [נבו]    et-sur    דבלתים]    בית  
 H1769    H1015

et sur Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-Diblathaim,

23      וְעַל    קְרִיתִים    וְעַל-    גְּמוּלָבֵית    וְעַל-    מְעוֹן:    בֵּית  
 et-sur    [קריתים]    et-sur    גמול]    et-sur    מעון]    בית  
 H7156    H1014    H1010

et sur Kiriathaim, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,

24      וְעַל-    קְרִיּוֹת    וְעַל-    בְּצָרָה    וְעַל    כָּל-    עָרֵי    אֶרֶץ    מוֹאֵב    הַרְחָקוֹת  
 et-sur    [קריות]    et-sur    dans-la-détresse    et-sur    tout    villes-de    pays    Moab    loin  
 H7152    H1224    H3605    H0776    H4124    H7350

וְהַקְּרִיּוֹת:  
 et-proche  
 H7138

et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.

25      נִגְדָעָה    קָרַן    מוֹאֵב    וּזְרָעוֹ    נִשְׁבְּרָה    נֹאֵם    יְהוָה:  
 couper    corne    Moab    et-bras    briser    oracle    l'Éternel  
 H1438    H4124    H2220    H7665    H5002    H3068

La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel.

26      הַשְּׂכִיחֵהוּ    כִּי    עַל-    יְהוָה    הַגָּדִיל    וְסַפַּק    מוֹאֵב    בְּקִיאוֹ    וְהָיָה    לְשִׁחַק    נִם-  
 s'enivrer    car    sur    l'Éternel    grandir    [וספק]    Moab    [בקיאו]    et-il-sera    [לשחק]    aussi  
 H7937    H3068    H1431    H4124

הוּא:  
 il  
 H1931

Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.

27	וְאִם	לֹא	הֲשָׁחַק	הִיָּה	לְךָ	יִשְׂרָאֵל	אִם־	בְּנִנְבִים	[נמצאה]	(נמצא)	כִּי־
	et-si	ne...pas	[השחק]	être	à-toi	Israël	si	[בננבים]	trouver	trouver	car
				<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H1590</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4672</a>	
	מְדֵי	דְּבָרֶיךָ	בּוֹ	תִּתְנוּקֶרֶד :							
	Médie	parole	en-lui	secouer							
		<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H5110</a>							

Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué [la tête].

28	עֲזַבּוּ	עָרִים	וְשָׁכְנוּ	בְּסֻלֵעַ	יֹשְׁבֵי	מוֹאָב	וְהָיוּ	כִּיֹּזֵהָ	תִּקְנֶנּוּ	בְּעֵבְרֵי
	abandonner	villes	et-demeurer	rocher	habiter	Moab	et-être	[כיונה]	[תקנו]	au-delà
			<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H5553</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3123</a>	<a href="#">H7077</a>	<a href="#">H5676</a>
	פִּי־	פְּתַח :								
	bouche	piège								
		<a href="#">H6354</a>	<a href="#">H6310</a>							

Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne.

29	שָׁמַעְנוּ	גְּאוֹן־	מוֹאָב	גָּאָה	מְאֹד	גְּבָהּוּ	וְנֹאֲוֵנוּ	וְנֹאֲוֵתוּ	וְרֵם
	entendre	orgueil	Moab	[גאה]	beaucoup	[גבהו]	et-orgueil	et-orgueil	et-hauteur
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1347</a>	<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H1343</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H1363</a>	<a href="#">H1347</a>	<a href="#">H1346</a>	<a href="#">H7312</a>
	לְבָבוֹ :								
	son-cœur								

Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier !

30	אֲנִי	יָדַעְתִּי	נְאֻם־	יְהוָה	עֲבָרְתוֹ	וְלֹא־	כֵּן	כֵּן	עָשׂוּ :
	je	connaître	oracle	l'Éternel	fureur	et-ne...pas	ainsi	ainsi	faire
	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0907</a>	<a href="#">H3808</a>	

Je connais, dit l'Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce [qu'ils disent].

31	עַל־	כֵּן	עַל־	מוֹאָב	אֵילִיל	וְלִמּוֹאָב	כָּלָה	אֶזְעַק	אֶל־	אֲנָשִׁי
	sur	ainsi	sur	Moab	hurler	et-à-Moab	destruction	crier	vers	hommes-de
				<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H3213</a>	<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2199</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>
	קִיר־	חֶרֶשׁ	יְהִנֵּה :							
	Kir-Hérès	tesson	méditer							
		<a href="#">H7025</a>	<a href="#">H1897</a>							

C'est pourquoi je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ; on gémera sur les hommes de Kir-Hérès.

32	מִבְּלֵי	יַעֲזָר	אֲבָכָה	לְךָ	הַנֶּפֶן	שְׁבִמָּה	נְטִישְׁתִּיךָ	עָבְרוּ	יָם	עַד	יָם
	de-pleur	[יעזר]	pleurer	à-toi	le-cep	[שבמה]	[נטישתיך]	passer	mer	jusqu'à	mer
	<a href="#">H1065</a>	<a href="#">H3270</a>	<a href="#">H1058</a>		<a href="#">H1612</a>	<a href="#">H7643</a>	<a href="#">H5189</a>		<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3220</a>
	יַעֲזָר	נִגְעוּ	עַל־	קִיצֶךָ	וְעַל־	בְּצִירְךָ	שָׂרָד	נָפַל :			
	[יעזר]	toucher	sur	[קיצך]	et-sur	[בצירך]	dévaster	tomber			
	<a href="#">H3270</a>	<a href="#">H5060</a>		<a href="#">H7019</a>		<a href="#">H1210</a>	<a href="#">H7703</a>	<a href="#">H5307</a>			

Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ; tes sarments ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusque'à la mer de Jahzer ; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange.

33 וְנִאֲסַפָּה וְשִׂמְחָה וְגִיל מְכַרְמֶל וַיִּמְאַרְץ מוֹאָב וַיִּין מִיִּקְבִּים הַשְּׂבִיטִי  
 et-rassembler joie et-allégresse de-Carmel et-de-pays Moab et-vin [מִיִּקְבִּים] cesser  
[H0622](#) [H8057](#) [H3759](#) [H0776](#) [H4124](#) [H3196](#) [H3342](#)

לֹא- יִדְרֹף הַיְדֹד הַיְדֹד הַיְדֹד הַיְדֹד : הַיְדֹד-  
 ne...pas acclamation acclamation acclamation acclamation  
[H3808](#) [H1959](#) [H1959](#) [H1959](#) [H1959](#) [H1869](#) [H3808](#)

Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie.

34 מְזַעֲקַת חֶשְׁבוֹן עַד- אֶלְעֵלָה עַד- לְהַחֲרִיב [חֲרָנִים] מִצְעָר מְצַעֵר קוֹלָם נָתַנּוּ וְהִיָּן יְהוָה אֶלְעֵלָה עַד- אֶלְעֵלָה עַד- חֶשְׁבוֹן מְזַעֲקַת  
 jusq'à [jusq'à] leur-voix donner jusqu'à [jusq'à] jusqu'à Hesbon cri  
[H2773](#) [H5704](#) [H6820](#) [H5414](#) [H3096](#) [H5704](#) [H0500](#) [H5704](#) [H2809](#) [H2201](#)

עֲנֻלַת שְׁלִישִׁיהָ עַד- נִמְרִים מִי גַם- כִּי שְׁלִישִׁיהָ עֲנֻלַת [עֲנֻלַת] שְׁלִישִׁיהָ  
 être [למשמות] [נמר] qui aussi car [שלישיה]  
[H1961](#) [H4923](#) [H5249](#) [H4325](#) [H1571](#) [H7992](#)

À cause du cri de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaim, [jusqu'à] Églath-Shelishija ; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations.

35 וְהַשְּׂבִיטִי לְמוֹאָב נְאֻם- יְהוָה מֵעֵלָה בְּמָהּ וּמִקְטִיר לְאֱלֹהֵיוֹ :  
 et-cesser à-Moab oracle l'Éternel de-feuille haut-lieu et-brûler-de-l'encens à-son-Dieu  
[H0430](#) [H1116](#) [H5927](#) [H3068](#) [H5002](#) [H4124](#)

Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.

36 עַל- כֹּן לְבִי לְמוֹאָב כַּחֲלִילִים יְהִמָּה וְלִבִּי אֶל- אַנְשֵׁי  
 sur ainsi mon-cœur à-Moab [כחלילים] mugir et-à-en-moi vers hommes-de  
[H0376](#) [H0413](#) [H1993](#) [H2485](#) [H4124](#)

קִיר- חֶרֶשׁ כַּחֲלִילִים יְהִמָּה עַל- כֹּן יִתְרַת עֲשָׂה אֶבְדּוֹ :  
 Kir-Hérés tesson [כחלילים] mugir sur ainsi faire périr  
[H1993](#) [H2485](#) [H7025](#) [H7025](#) [H0006](#) [H3502](#)

C'est pourquoi mon cœur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérés, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri.

37 כִּי כָל- רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל- זָקֵן גְּרֵעָה עַל כָּל- יָדָיִם גְּדֻדָּת וְעַל-  
 car tout tête [קרחה] et-tout ancien [גרעה] sur tout mains [גדדת] et-sur  
[H3605](#) [H7144](#) [H3605](#) [H2206](#) [H1639](#) [H3605](#) [H3027](#) [H1417](#)

מִתְנִים שָׁק :  
 reins sac  
[H8242](#) [H4975](#)

Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée ; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins ;

38 עַל כָּל- נְגוֹת מוֹאָב וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּלָה מְסַפֵּד כִּי- שִׁבְרֵתִי אֶת- מוֹאָב  
 sur tout toit Moab et-place destruction [מספד] car briser [את] Moab  
[H3605](#) [H7339](#) [H4124](#) [H1406](#) [H3605](#) [H4553](#) [H7665](#) [H0853](#) [H4124](#)

כַּכְּלִי אֵין תַּפְּיץ בּוֹ נְאֻם- יְהוָה :  
 ustensile il-n'y-a-pas plaisir en-lui l'Éternel  
[H3627](#) [H0369](#) [H2656](#) [H5002](#) [H3068](#)

sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel.

וְהָיָה בּוֹשׁ מוֹאָב עֲרָף הַפְּנֵה אֵיךְ הִלְלוּ חִתָּה אֵיךְ 39  
 et-il-sera avoir-honte Moab nuque se-tourner comment hurler trembler comment  
[H1961](#) [H0954](#) [H4124](#) [H6203](#) [H6437](#) [H3213](#) [H2865](#)

וְלִמְחַתָּה לְשַׁחַק מוֹאָב  
 ס סְבִיבוֹ לְכֹל-וְלִמְחַתָּה לְשַׁחַק מוֹאָב  
 (\*) alentour à-tout [וְלִמְחַתָּה] [לְשַׁחַק] Moab  
[H5439](#) [H3605](#) [H4288](#) [H7814](#) [H4124](#)

Ils hurleront : Comment a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux ! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כְנָשָׁר יִדְאָה וּפְרָשׁ כְּנָפָיו אֶל-מוֹאָב : 40  
 Moab vers aile et-étendre [ידאה] aigle voici l'Éternel dire ainsi car  
[H4124](#) [H0413](#) [H3671](#) [H6566](#) [H1675](#) [H5404](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.

נִלְכְּדָה תְּקֵרֹת וְהַמְצֹדוֹת וְהַמְצֹדוֹת נִלְכְּדוֹת וְהַמְצֹדוֹת גְּבוּרֵי מוֹאָב כִּי-הוּא 41  
 prendre [הקריות] [והמצדות] saisir et-il-sera cœur héros Moab au-jour celui-là  
[H1931](#) [H3117](#) [H4124](#) [H1368](#) [H1961](#) [H8610](#) [H4679](#) [H7152](#) [H3920](#)

כָּל־כַּלֵּב אִשָּׁה מְצַרָּה :  
 [מצרה] femme comme-cœur  
[H0802](#)

Kerijoth est prise et on s'est emparé des lieux forts ; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעַם כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל : 42  
 et-extermine de-chez Moab sur car l'Éternel grandir  
[H4124](#) [H8045](#) [H1431](#) [H3068](#)

Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.

פֶּחַר וּפְחַת עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נֹאם-יְהוָה : 43  
 terreur et-piège et-piège sur-toi habiter Moab oracle l'Éternel  
[H6354](#) [H6343](#) [H5002](#) [H4124](#) [H3427](#) [H3068](#)

La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! dit l'Éternel.

וְהָיָה מִן-הַפֶּחַת מִפְּנֵי הַפֶּחַח הַפֶּחַח יִפֹּל אֶל-הַפֶּחַח וְהָעֵלָה מִן-הַפֶּחַח 44  
 [הניס] [הניס] (הניס) à-cause-de fuir le-terreur tomber vers piège et-le-feuille piège de piège  
[H5211](#) [H5127](#) [H6440](#) [H6343](#) [H5307](#) [H0413](#) [H6354](#) [H5927](#) [H6354](#)

וְלָכַד בְּפַח כִּי-אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקָדָתָם נֹאם-יְהוָה : 45  
 prendre dans-le-piège car venir vers-vers-elle Moab année châtiment oracle  
[H3920](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0413](#) [H4124](#) [H8141](#) [H6486](#) [H5002](#)

יְהוָה :  
 l'Éternel  
[H3068](#)

Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse ; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel.

בְּצֶל מִשְׁבּוֹן עָמְדוֹ מִכֹּחַ נָסִים כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֶשְׁבּוֹן וְלִהְבֵּה 45  
 à-l'ombre Hesbon se-tenir de-force fuir car feu sortir de-Hesbon et-flamme  
[H6738](#) [H2809](#) [H5975](#) [H5127](#) [H0784](#) [H3318](#) [H2809](#) [H3852](#)

מִבֵּין סִיחוֹן וְהֹאכַל פְּאֵת מוֹאָב וְקִדְקַד בְּנֵי שְׂאוֹן :  
 de-entre [סיחון] et-manger côté-de Moab [וקדקד] fils-de tumulte  
[H0996](#) [H5511](#) [H0398](#) [H6285](#) [H4124](#) [H6936](#) [H7588](#)

À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force ; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.

וּבְנֹתָיָהּ	בְּשִׁבִי	בְּנֵיָהּ	לָקַחְוּ	כִּי־	כְּמוֹשׁ	עַם־	אָבַד	מוֹאָב	לָךְ	אֵי־	46
et-fille	dans-captivité	fils	prendre	car	[כְּמוֹשׁ]	peuple	périr	Moab	à-toi	malheur	
<a href="#">H1323</a>			<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H3645</a>		<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H0188</a>	

בְּשִׁבִיָּהּ:  
[בְּשִׁבִיָּהּ]  
[H7633](#)

Malheur à toi, Moab ! le peuple de Kemosh est perdu ; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.

הִנֵּה	עַד־	יְהוָה	נְאֻם־	הַיָּמִים	בְּאַחֲרֵית	מוֹאָב	שְׁבוּת־	וְשִׁבִיָּתִי	47
voici	jusqu'à	l'Éternel	oracle	les-jours	dans-avenir	Moab	captivité	et-retourner	
<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H4124</a>	<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H7725</a>	

ס  
(\*) מוֹאָב :  
Moab  
[H4124](#)

מִשְׁפָּט  
jugement  
[H4941](#)

Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.